

Andrea Marešová:
Překladatelky z francouzštiny v dějinách překladu: české ženy a období po národním obrození

Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav translatologie
Posudek vedoucího práce na magisterskou diplomovou práci

Andrea Marešová
Překladatelky z francouzštiny v dějinách překladu: české ženy
a období po národním obrození
(Women Translator from French in the History of Translation : Czech Women
and the Post-National Revival Era)

V předložené magisterské diplomové práci autorka zpracovala a detailně komentovala soupis překladů z francouzštiny pořizovaných českými překladatelkami v období 2. poloviny 19. století. Za tímto účelem v teoretické části detailně představuje vývoj a současnou situaci problematiky genderu a také feminismu. Uvádí rovněž stručný, ale obsažný nástin historie ženského emancipačního hnutí v českých zemích.

Popis předložené práce

V úvodních kapitolách práce A. Marešová představuje problematiku genderu z pohledu vybraných vědních oborů, přičemž v kapitole třetí se zaměřuje na to, jak se genderem zabývá translatologie. Čtvrtá a pátá kapitola teoretické části se věnuje historickému přehledu: po nástinu vývoje postavení ženy cca od 40. let 19. století, ale především ve 2. polovině 19. století (tedy období jež bude středem pozornosti v části empirické), uvádí komentovaný výčet nejvýznamnějších ženských spolků.

Empirická část je věnována českým překladatelkám v období 2. poloviny 19. století. Na úvod diplomantka stručně předestřává časový a tematický rámec (podkapitola „Druhá polovina 19. století z hlediska dějin překladu“), popisuje postup při pořizování soupisu překladatelek a upřesňuje systém a způsob jeho zpracování. Podkapitola 5.3 předjímá dále uvedené informace, celý soupis souhrnně komentuje, statistická data vynáší do názorných grafů (s. 61–63), popř. tabulek (s. 64, 66). Následně (na s. 67–84) jsou představeny všechny dohledané překladatelky jako autorky překladů, a to v detailním soupisu 56 osobností, který zahrnuje jejich bio a bibliografické údaje. Pozornost se soustřeďuje zejména na překlady, a to literární i neliterární, zvláště jsou uváděna vydání knižní (z let 1850–1899) a v periodickém tisku (1850–1888).

Závěr jednak stručně shrnuje postup a závěry práce, ale na s. 86 uvádí také celý přehled možností, kam by bylo možné nasměrovat případné navazující bádání v rámci dané problematiky.

Povinné součásti práce: Práce obsahuje všechny požadované součásti, je odpovídajícím způsobem strukturovaná a formálně upravená. Metodický postup zpracování odpovídá potřebám zkoumané problematiky. Diplomovou práci uvádí Abstrakt a výčet Klíčových pojmů, zakončuje ji povinné shrnutí (Závěr), podrobná Bibliografie.

Hodnocení předložené práce

Formální zpracování: Práce má jasnou strukturu, zvolené dělení sleduje postup bádání. Text je zpracovaný přehledně, rukopis je čistý – bez překlepů a jiných závažných formálních nedostatků: zdroje jsou citovány správně, typografické nedostatky práce obsahuje zcela výjimečně, např. na s. 9, 10, 11, 29, 30, 52, 68, 85 (vyznačeno v tištěné verzi diplomové práce). Chyba spíše formulačního rázu je označení kategorie „časopisecky uveřejněné překlady“ v soupisu překladatelek, přičemž jsou zde zahrnuta i vydání v denících (např. hned na s. 67, *Národní listy*) – jde tedy obecněji o „periodický tisk“.

Náměty k obhajobě

- podrobnější výčet a charakteristika úskalí dohledávání dat pro tento typ práce
- srovnání s publikací Hoffmannová, J. *Prvenství žen* (viz Bibliografie) – bylo by možné uvažovat o knižním vydání předložené diplomové práce, případně její rozšířené verze?

Hodnocení práce

Diplomovou práci Andrey Marešové považuji za cenný příspěvek k dějinám překladu, jejichž záběr – ve zvoleném časově a genderově přesně vymezeném – rámci autorka rozšiřuje o cenná zjištění. Dohledané informace o ženách překladatelkách a o jejich díle autorka práce dokázala zasadit do kontextu současného stavu bádání z hlediska genderu a feminismu, pochopitelně nenechala stranou ani charakteristiku historického pozadí. Nejen že zpracovala překvapivě úctyhodný soupis – přičemž data sbírala z různých zdrojů, pečlivě je konfrontovala, doplňovala, ověřovala –, ale dohledané informace dokázala i (sice poměrně stručně, ale velmi přehledně a uceleně) komentovat, názorně představit pomocí grafů a tabulek.

Diplomantka pracovala s poměrně širokým záběrem teoretické literatury, v tomto směru její práce překlenuje více oborů. Andrea Marešová tak prokázala, že má potřebný přehled ve zvoleném oboru a dokáže své poznatky aplikovat v individuálním badatelském úkolu. Na tuto práci by diplomantka mohla případně navázat v doktorském studiu a v závěru sama naznačuje, kudy by se další výzkum mohl ubírat.

Diplomovou práci Andrey Marešové doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci známkou **výborná**.

Praha, 11. 5. 2017
PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.
vedoucí práce